ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 24 juin 1963, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal n° 8739 du 17 février 1962 créant la médaille commémorative du règne de Sa Majesté Albert I", et par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, le 2 juillet 1963, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "accordant aux déportés de la guerre 1914-1918 la médaille commémorative du règne de Sa Majesté Albert I, créée par l'arrêté royal du 17 février 1962", a donné le 3 juillet 1963 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 24e juni 1963 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "dat het koninklijk besluit nr 8739 van 17 februari 1962, de herinneringsmedaille van de regering van Zijne Majesteit Albert I instellende, wijzigt", en door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, de 2e juli 1963, over een ontwerp van koninklijk besluit "tot toekenning aan de gedeporteerden van de oorlog 1914-1918 van de herinneringsmedaille van de regering van Zijne Majesteit Albert I, ingesteld bij het koninklijk besluit van 17 februari 1962", heeft de 3e juli 1963 het volgend advies gegeven :

Le Conseil d'Etat a été saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 24 juin 1963, d'un projet d'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 17 février 1962 créant la médaille commémorative du règne de Sa Majesté Albert 1er (L. 8428).

Ce projet a pour objet de permettre l'attribution de cette médaille à des Belges qui, entre le 1er août 1914 et le 11 novembre 1918, ont appartenu effectivement à l'armée belge mobilisée, en tant que militaires ou assimilés, ou ont rendu des services au pays et à la cause alliée.

Le 1er juillet 1963 le Conseil d'Etat a été saisi par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique d'un projet tendant à accorder cette même médaille à des déportés de la guerre 1914-1918 (L. 8437).

Le Conseil d'Etat estime que ces deux projets devraient faire l'objet d'un seul arrêté. Celui-ci modifierait l'arrêté du 17 février 1962, comme le fait du reste le projet émanant du Ministre de la Défense nationale.

Le Conseil d'Etat propose en conséquence le texte suivant :

.../...

ARRETE ROYAL MODIFIANT L'ARRETE ROYAL DU 17 FEVRIER 1962 CREANT LA MEDAILLE COMMEMORATIVE DU REGNE DE SA MAJESTE ALBERT Ier.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 29 de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 17 février 1962 créant la médaille commémorative du règne de Sa Majesté Albert Ier;

Vu l'arrêté royal du 14 juillet 1919 créant la médaille de la victoire;

Vu l'arrêté royal du 21 juillet 1919 créant la médaille commémorative de la guerre 1914-1918;

Voulant donner un témoignage de satisfaction, reconnaître le dévouement et consacrer en outre la reconnaissance du mérite individuel des Belges qui ont servi sous le règne de Sa Majesté Albert ler pendant la première guerre mondiale;

Considérant que les Belges qui ont subi la déportation pendant la guerre 1914-1918, avec toutes les souffrances, privations et mauvais traitements qu'elle comportait, ont également mérité la gratitude de la Nation, témoignée aux militaires et anciens militaires qui ont accompli de bons et loyaux services à l'armée entre le 18 décembre 1909 et le 18 février 1934;

.../...

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Défense nationale et de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en conseil,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

L'article 2 de l'arrêté royal du 17 février 1962 créant la médaille commémorative du règne de Sa Majesté Albert Ier est remplacé par la disposition suivante :

"Article 2. La médaille commémorative du règne de Sa Majesté Albert Ier est décernée :

1° aux militaires et aux anciens militaires belges qui ont accompli de bons et loyaux services à l'armée entre le 18 décembre 1909 et le 18 février 1934;

2° aux Belges qui, entre le 1er août 1914 et le 11 novembre 1918, ont appartenu effectivement à l'armée belge mobilisée en tant que militarisés ou assimilés ou ont rendu des services au pays et à la cause alliée, à condition qu'ils aient obtenu soit la médaille de la victoire, soit la médaille commémorative de la guerre 1914-1918;

.../...

3° aux citoyens belges qui ont été déportés par l'occupant pendant la guerre de 1914-1918 et dont les mérites de déporté n'ont été reconnus par aucune distinction honorifique.

Cette médaille n'est pas décernée à titre posthume".

Article 2.-

Un article 2bis rédigé comme suit est inséré dans le même arrêté :

"Article 2bis. La demande des personnes visées à l'article 2, 3°, est adressée au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique. Elle est signée par le requérant et accompagnée des documents suivants :

1° un certificat attestant la réalité de la déportation, délivré par la commune du domicile du requérant au moment de la déportation;

2° un certificat de bonnes conduite, vie et moeurs".

Article 3.-

Notre Ministre de la Défense nationale et Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Défense nationale,

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique

De Minister van Landsverdediging heeft de Raad van State op 24 juni 1963 om advies gevraagd over een ontwerp-koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 februari 1962 dat de herinneringsmedaille van de regering van Zijne Majesteit Albert I instelt (L.8428).

Doel van het ontwerp is,mogelijk te maken dat genoemde medaille wordt verleend aan Belgen die tussen 1 augustus 1914 en 11 november 1918 werkelijk tot het gemobiliseerde Belgisch leger hebben behoord als gemilitariseerden of gelijkgestelden, of diensten aan het land en aan de zaak van de geallieerden hebben bewezen.

Op 1 juli 1963 legde de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt de Raad van State een ontwerp voor dat ertoe strekt die medaille ook aan gedeporteerden van de oorlog 1914-1918 te verlenen (L.8437).

De Raad van State is van oordeel, dat beide ontwerpen dienen te worden verwerkt tot één besluit dat, zoals het ontwerp van de Minister van Landsverdediging trouwens doet, het koninklijk besluit van 17 februari 1962 zou wijzigen.

De Raad van State stelt dan ook de volgende tekst voor :

.../...

KONINKLIJK BESLUIT TOT WIJZIGING VAN HET KONINKLIJK BESLUIT VAN 17 FEBRUARI 1962 DAT DE HERINNERINGSMEDAILLE VAN DE REGERING VAN ZIJNE MAJESTEIT ALBERT I INSTELT.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op artikel 29 van de Grondwet ;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 februari 1962 dat de herinneringsmedaille van de regering van Zijne Majesteit Albert 1 instelt ;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 juli 1919 dat de overwinningsmedaille instelt ;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 juli 1919 dat de herinneringsmedaille van de oorlog 1914-1918 instelt;

Willende een blijk van voldoening geven, de toewijding erkennen en bovendien de persoonlijke verdiensten bevestigen van de Belgen die tijdens de eerste wereldoorlog onder de regering van Zijne Majesteit Albert I gediend hebben ;

Overwegende dat de Belgen die tijdens de oorlog 1914-1918 deportatie ondergingen met al wat dit aan leed, ontbering en slechte behandeling meebracht, verdienen dat het land hun gelijke dankbaarheid betuigt als aan de militairen en gewezen militairen die het leger tussen 18 december 1909 en 18 februari 1934 goed en trouw hebben gediend ;

.../...

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Minister van Landsverdediging en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, en op het advies van Onze in raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

Artikel 2 van het koninklijk besluit van 17 februari 1962 dat de herinneringsmedaille van de regering van Zijne Majesteit Albert I instelt, wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Artikel 2.- De herinneringsmedaille van de regering van Zijne Majesteit Albert I wordt verleend :

1° aan de Belgische militairen en gewezen militairen die het leger tussen 18 december 1909 en 18 februari 1934 goed en trouw hebben gediend ;

2° aan de Belgen die tussen 1 augustus 1914 en 11 november 1918 werkelijk tot het gemobiliseerde Belgisch leger hebben behoord als gemilitariseerden of hiermee gelijkgestelden of die het land of de zaak van de geallieerden diensten hebben bewezen, mits zij ofwel de overwinningsmedaille ofwel de herinneringsmedaille van de oorlog 1914-1918 hebben ontvangen;

.../...

3° aan de Belgische Staatsburgers die tijdens de oorlog 1914-1918 door de bezetter werden gedeporteerd en wier verdiensten als gedeporteerde niet door enig ereteken is erkend.

Die medaille wordt niet postuum verleend."

Artikel 2.-

In hetzelfde besluit wordt een artikel 2bis ingevoegd, luidend als volgt :

"Artikel 2bis.- De aanvraag van de in artikel 2, 3°, bedoelde personen wordt gericht aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt. Ze wordt door de aanvrager ondertekend en gaat vergezeld van :

1° een getuigschrift dat er werkelijk deportatie is geweest, afgegeven door de gemeente waar de aanvrager op het tijdstip van de deportatie zijn woonplaats had ;

2° een getuigschrift van goed zedelijk gedrag."

Artikel 3.-

Onze Minister van Landsverdediging en Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Landsverdediging,

De Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt,

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,

G. HOLOYE, conseillers d'Etat,
J. MASQUELIN, raadsheren van State,

A. BERNARD, assesseurs de la section de législation,
P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste voorzitter,

adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. MAROY, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) G. DE LEUZE. (s) J. SUETENS.